



BESTÄTIGUNG ÜBER DIE TEILNAHME AM CAT-FORTGESCHRITTENENKURS

Herr Johannes **Gunsenheimer**, geboren am 14. September 1971, hat im Sommerhalbjahr 2002 an einem Fortgeschrittenenkurs „**Computergestütztes Übersetzen / EDV-gestützte Terminologiearbeit**“ (zwei Wochenstunden) teilgenommen *.

Kursinhalte:

Selbstständige Terminologiearbeit

- Eigenständige Terminologierecherche
- Erstellen von professionellen Wörterbüchern mit *MultiTerm '95 Plus!*
- Übersetzen am Computer mit Hilfe verschiedener Terminologie-Datenbanken

Computer als Werkzeug im Übersetzungsbüro

- Briefkopfgestaltung
- Textbausteine und Makros
- Erstellung von Angebot und Rechnung
- Arbeiten mit Scanner
- Grundlagen Virenschutz
- Steuerliche Grundlagen (Umsatzsteuer, Einnahmen-Überschussrechnung, Steuererklärung)

Datenfernübertragung und Internet

- Theorie (Fax, E-Mail, Internet)
- Praktische Übungen (eigenständige Recherche im Internet)
- Konvertieren der im Internet gefundenen Glossare in *Word-* und *MultiTerm-*Format

Die praktische Arbeit des Übersetzers

- Selbstständiges Übersetzen mit der *Trados Freelance Edition Version 3* in der Verbindung Textverarbeitung, Terminologieverwaltungsprogramm, Translation Memory und Datenbanken im Internet
- Alignieren von bestehenden Übersetzungen mit *WinAlign*
- Arbeiten mit pdf-Dokumenten

Erlangen, den 31. Juli 2002


Schulleiter




Fachdozentin

* In diesem Kurs wurden keine Leistungsnachweise erhoben.